

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C. Inglés.
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: José Miguel Martín Martín

2.2. Profesores	
Nombre:	José Miguel Martín Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología inglesa
Categoría:	Profesor Titular de Universidad
Horario de tutorías:	Martes y jueves de 11:00-14:00
Número de despacho:	Planta baja, edificio 2, despacho 22
E-mail:	jmmarmar@upo.es
Teléfono:	954977819

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	Nuria Fernández Quesada
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología inglesa
Categoría:	Profesora Colaboradora Doctora
Horario de tutorías:	Martes y miércoles: 12:00-14:30
Número de despacho:	Edificio 2, planta 4, despacho 10
E-mail:	nferque@upo.es
Teléfono:	954348354

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

1. Conocer los elementos formales de un trabajo de traducción.
2. Captar los principios metodológicos y las estrategias más frecuentes del proceso traductor.
3. Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre la lengua inglesa y la española.
4. Mejorar el conocimiento de la lengua inglesa, especialmente en lo que se refiere a la ampliación del léxico.
5. Reconocer las características propias de las diferentes tipologías textuales.
6. Desarrollar la capacidad de comprensión de textos escritos en inglés.
7. Desarrollar la capacidad de expresión escrita en lengua española.
8. Desarrollar la capacidad de valorar traducciones propias y ajenas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

En *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C. Inglés* el estudiante habrá de poner en práctica por primera vez conocimientos adquiridos previamente en los módulos de *Lengua española y su cultura*, *Lengua C (Inglés) y su cultura* así como en los módulos de contenidos instrumentales (informática y documentación) y de fundamentos de la traducción. Por ello, la principal aportación de la asignatura es la de servir de crisol de distintos conocimientos que se han adquirido con anterioridad de manera separada. Se trata, pues, de una asignatura central en la formación del estudiante que lo introduce en la práctica real de la traducción de la lengua C. Dicha formación será completada con las asignaturas de traducción especializada que cursará en el segundo semestre de tercero y en cuarto así como por asignaturas optativas como la *Traducción editorial* o las *Técnicas de traducción inversa*.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Conocimiento de la lengua inglesa a nivel C1 del MCER
- Conocimiento de la lengua española a nivel nativo o C2.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Competencias transversales
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo
- Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.
- Comunicarse con corrección oral y escrita al más alto nivel en lengua española
- Aceptar críticas sobre el trabajo propio
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos, incluyendo la autocrítica
- Ser capaz de tomar decisiones basadas en información de diversas fuentes
- Manejar procesadores de texto y recursos en internet
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de una traducción.
- Abordar las tareas de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo haciendo el mejor uso posible del tiempo y de los recursos disponibles.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir con corrección traducciones de textos escritos en inglés de dificultad media-alta.
- Ser capaz de analizar y sintetizar en español textos escritos en inglés.
- Ser capaz de emitir juicios valorativos sobre una traducción.
- Ser capaz de corregir errores de toda tipología en una traducción.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. La actividad traductora profesional. El encargo. El Proyecto de traducción.
2. Principios metodológicos básicos.
 - 2.1. La traducción como acto de comunicación.
 - 2.2. Principios de traducción.
 - 2.3 La comprensión del TO y la expresión en la LM.
 - 2.4. El dinamismo de la equivalencia traductora.
 - 2.5. Técnicas de traducción.
 - 2.6. Errores de traducción.
 - 2.7. Traducción, creatividad y espíritu crítico.
3. Fundamentos de contrastividad entre las lenguas inglesa y española.
 - 3.1. Las convenciones de la escritura. La puntuación.
 - 3.2. El léxico.
 - 3.3. La morfología y la sintaxis.
4. Contenidos referidos al texto.
 - 4.1. La organización textual: coherencia y cohesión.
 - 4.2. Traducción de los diferentes tipos de texto: narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos, operativos.
 - 4.3. Los géneros.
 - 4.4. Los discursos.
 - 4.5. La transferencia cultural.
 - 4.6. La traducción del tono, el modo, el campo y el estilo del texto.
5. El texto meta.
 - 5.1. La evaluación de la traducción.
 - 5.2. Corrección de textos traducidos.
 - 5.3. Comparación de textos traducidos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las clases teóricas se verán los diferentes aspectos de los contenidos de la asignatura siguiendo dos modelos: (a) el de la presentación directa o indirecta de un tema por parte del profesor o (b) el de la exposición del mismo por parte de uno o dos estudiantes.

Entre las actividades que se desarrollarán en las clases teóricas tendrán un lugar preeminente las de comentario, corrección y evaluación de una traducción.

Las clases prácticas se destinarán fundamentalmente a la traducción directa de textos escritos en lengua inglesa. Además de la traducción propiamente dicha se harán, entre otros, ejercicios de



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

síntesis de traducción, de paráfrasis y de comparación de traducciones (con o sin original).

Se espera del estudiante una actitud cooperativa ya que la mayoría de las actividades requerirá de su participación en ejercicios desarrollados individualmente, en parejas o en grupos. Será asimismo necesaria la preparación regular de tareas no presenciales, que constituirán parte sustancial de la evaluación final.

Recursos.

Los textos que se propondrán para traducir serán de procedencia y temática variada, generalmente de entre 400 y 600 palabras. Se utilizará la WebCT como medio de transmisión de los textos entre profesores y estudiantes. El uso de diccionarios o de PC será habitual en el aula, que dispondrá de conexión a internet.

Carga estimada de trabajo semanal: 9 horas: 3 hs. en clase + 6 hs. fuera del aula.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

La asignatura se podrá superar por evaluación continua a lo largo del curso o por examen final (junio-julio).

I. Evaluación por curso

La evaluación por curso consta de los siguientes componentes con el siguiente peso sobre la nota final:

1. Portafolio de clases de enseñanzas básicas (EB): 50%
2. Portafolio de clases prácticas y de desarrollo (EPD): 50%.

La nota media de los ejercicios no presenciales y de los ejercicios presenciales se obtendrá de entre el 80% de los ejercicios mejores.

En los portafolios se incluirán todos los ejercicios de traducción realizados durante el curso, tanto presenciales como no presenciales.

En ambos portafolios (el de EB y el de EPD) los ejercicios no presenciales y los presenciales computarán al 50%.

Cada traducción debe aportar (a) una primera versión del TM; (b) correcciones (a mano o con comentarios de ordenador) sobre esa primera versión y (c) versión final del TM. El portafolios se entregará al final del semestre.

II. Examen final (2ª Convocatoria). Junio-julio

El examen de la convocatoria de junio-julio constará de las siguientes partes con el siguiente peso:

1. Traducción directa inglés-español (con dicc.): 50%
2. Corrección de errores de una traducción: 20%
3. Traducción de textos vistos en clase (sin dicc.): 30%

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alvarez Calleja, M. A. 2000. Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica, aplicaciones. Madrid: UNED.
- Alvarez Calleja, M. A. 2001. Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados. Madrid: UNED.
- Cámara Aguilera, E. 1999. Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- El País. 2002. *Libro de estilo*. Madrid: Santillana.
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. 2004. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.
- Gómez Torrego, L. 2002. *Nuevo manual de español correcto*. (Tomos I y II). Madrid: Arco Libros.
- Hurtado Albir, A. 1999. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López Guix, J. G. y J. M. Wilkinson. 2003. *Manual de traducción. Inglés-Español*. Barcelona: Gedisa.
- Martín Martín, José Miguel. 2010. La evaluación de la competencia traductora en el ámbito académico. *Revista española de lingüística aplicada*.
- Merino J. y S. Taylor. 2002. *Manual practico de traducción directa*. Santiago de Compostela: Language Teaching Books. Anglodidáctica Publishing.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook in Translation*. Londres: Prentice Hall. Traducción española de V. Moya. 1992. Manual de traducción. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.
- Orellana, M. 1998. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Ramoneda, A. 1998. *Manual de estilo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Real Academia de la Lengua. *Asociación de Academias de la Lengua Española*. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid. Santillana.
- Reiss, K. y H. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer. Traducción española de S.García Reina y C. Martín de León.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Akal.

Valero Garcés, C. 1995. *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

Zaro, J. J. y M. Truman. 1999. *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

Páginas de interés en internet

<http://iteslj.org/links>

<http://europa.eu/languages>

<http://ec.europa.eu/dgs/translation>

<http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>

<http://linguistlist.org>

<http://www.rbuenaventura.com>